

Dimecres, 3 de desembre de 2008

11:00 - 13:30

## Taller 6. "Infraestructura col·laborativa"

- **Introducción**
- **Testeo**
- **Traducciones de documentos y cadenas**
- **Publicación de Procedimientos**

VICTORIA AGAZZI (Indra)

ANTONIO CARRASCO (Model Driven Development sl)

MANUEL MADRID i MARIO CARRERA (IVER T.I.)

CESAR ORDIÑANA (DISID Technologies)

3-5 Dic'08

4<sup>as</sup>  
Jornadas  
Internacionales

Palacio de Congresos de Valencia

gvSIG

M ▶▶  
Model Driven Development



Taller: Plataforma Colaborativa

# Traducción de gvSIG

(las "cadenas" de las pantallas del programa)

**colaborando juntos**  
**con la nueva aplicación Web**  
**en <http://gvSIG.org>**

Taller: Plataforma Colaborativa

## Traducción de gvSIG (cadenas)

*Para seguir traduciendo gvSIG a **muchos idiomas**:*

*Examinaremos nuestra **colaboración** alrededor de las traducciones.*

*Presentaremos una **nueva herramienta** para traducción.*

*Todos queremos gvSIG, cada uno en su Idioma,  
... eso es mucho trabajo de traducción ...*

*Como muchos queremos contribuir,  
i juntos podemos !* :-)

*Y ahora podemos colaborar mejor  
a través de la Web, en el portal de gvSIG*

*Con la nueva aplicación para traducción,  
y la nueva extensión de actualización.*



# ¿ quiénes participamos ?

Los **Usuarios** - todos nosotros y más -  
que necesitan traducciones a muchos Idiomas.

Los **Desarrolladores** de gvSIG, y extensiones,  
que crean nuevas "cadenas" en sus pantallas.

Los **Traductores**, y su **Coordinador**,  
que traducen para los Usuarios las  
nuevas cadenas de los Desarrolladores.

# La Colaboración

**Desarrolladores**



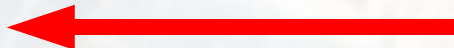
**Coordinador**

*Nuevas cadenas*



Zona de Descargas  
y Actualizaciones Idiomas

*Traducciones*



Aplicación Web para traducción de cadenas

*Cadenas*

*Pendientes*

*Traducciones*



**Usuarios**



**Traductores**

# Los Usuarios

*Reciben las traducciones a múltiples Idiomas,  
cuando descargan versiones o actualizaciones.*

*Y ahora, gvSIG es mas "internacional" que nunca  
con la nueva*

***extensión de Actualización de Idiomas***

*... van a estar deseando que les proporcionemos  
traducciones a sus Idiomas preferidos ...*

# Los Desarrolladores

Incluyen "cadenas" en sus pantallas,  
como "**símbolos**" técnicos, poco elegantes.

Y además los traducen **a uno o dos Idiomas**,  
para que entendamos mejor el "símbolo",  
... aunque haya que revisar su traducción ...

Entregan periódicamente un "**build**"  
con su trabajo en gvSIG o sus extensiones.



# El Coordinador de Traducción

*Importa* las nuevas cadenas  
del "build" entregado por los desarrolladores,  
en la *nueva aplicación de traducción*.

A través de la *Web*, y el portal de gvSIG,  
las cadenas están *inmediatamente disponibles*,  
y marcadas como "*Pendientes*",  
para los Traductores a todos los Idiomas

# El Coordinador de Traducción

**Abre un nuevo Idioma** a traducir, de acuerdo con los Coordinadores y la comunidad de contribuidores a gvSIG:

Coordina el trabajo y ayuda a articular el **Equipo de Traductores** al Nuevo Idioma.

**Crea el Idioma** en la aplicación de traducciones.

**Aparecen inmediatamente** todas las cadenas como "Pendientes" para el nuevo Idioma.

# Los Traductores

*Acceden al portal como colaboradores de gvSIG.*

*Examinan el estado de traducciones en los Idiomas a los que contribuyen, ¿ quizá en algún módulo o extensión preferido ?*

*Traducen las cadenas "Pendientes", ... o revisan las ya "Traducidas", ¿ quizá añadiendo algún comentario ?*

*Todos pueden ver pero solo editan los Traductores*



# El Coordinador de Traducción

*Genera* y archiva periódicamente, *informes* de progreso de las traducciones a los Idiomas.

*Exporta periódicamente* los últimos progresos en traducción, para la nueva extensión de gvSIG  
Así los Usuarios pueden actualizarse (¡¡BIÉN !!)

*Exporta todas* las traducciones, para su inclusión en nuevas versiones o actualizaciones descargables de acuerdo con los Coordinadores de gvSIG.

Taller: Plataforma Colaborativa

Hemos visto:

**cómo colaboramos**  
en las traducciones

Si todos vamos a trabajar así:

**¿ dónde encontramos documentación  
acerca de esta forma de trabajar ?**

# El Proceso y las Reglas a seguir

*Colaboramos mejor juntos cuando **sabemos cómo actuar**.*

*El Equipo de Gestión de gvSIG nos ayuda a colaborar **promoviendo el consenso** en las **normas** que coordinan nuestra contribución.*

*gvSIG ha construido una **nueva aplicación** colaborativa para **definir, publicar y encontrar** normativa.*

*Podréis consultar el nuevo proceso de traducción definido y publicado con la nueva herramienta en el portal de gvSIG.*

# La Herramienta

Vamos a conocer los **Conceptos** que maneja

Veremos su **Interfaz de Usuario**

y lo usaremos "en vivo"

- Sabremos de las **tecnologías** utilizadas
- Conoceremos al **fabricante**.

# Los conceptos principales

***Catálogo** raiz de la traducción de un producto.*

***Idiomas** a los que se traduce.*

***Cadenas** a traducir.*

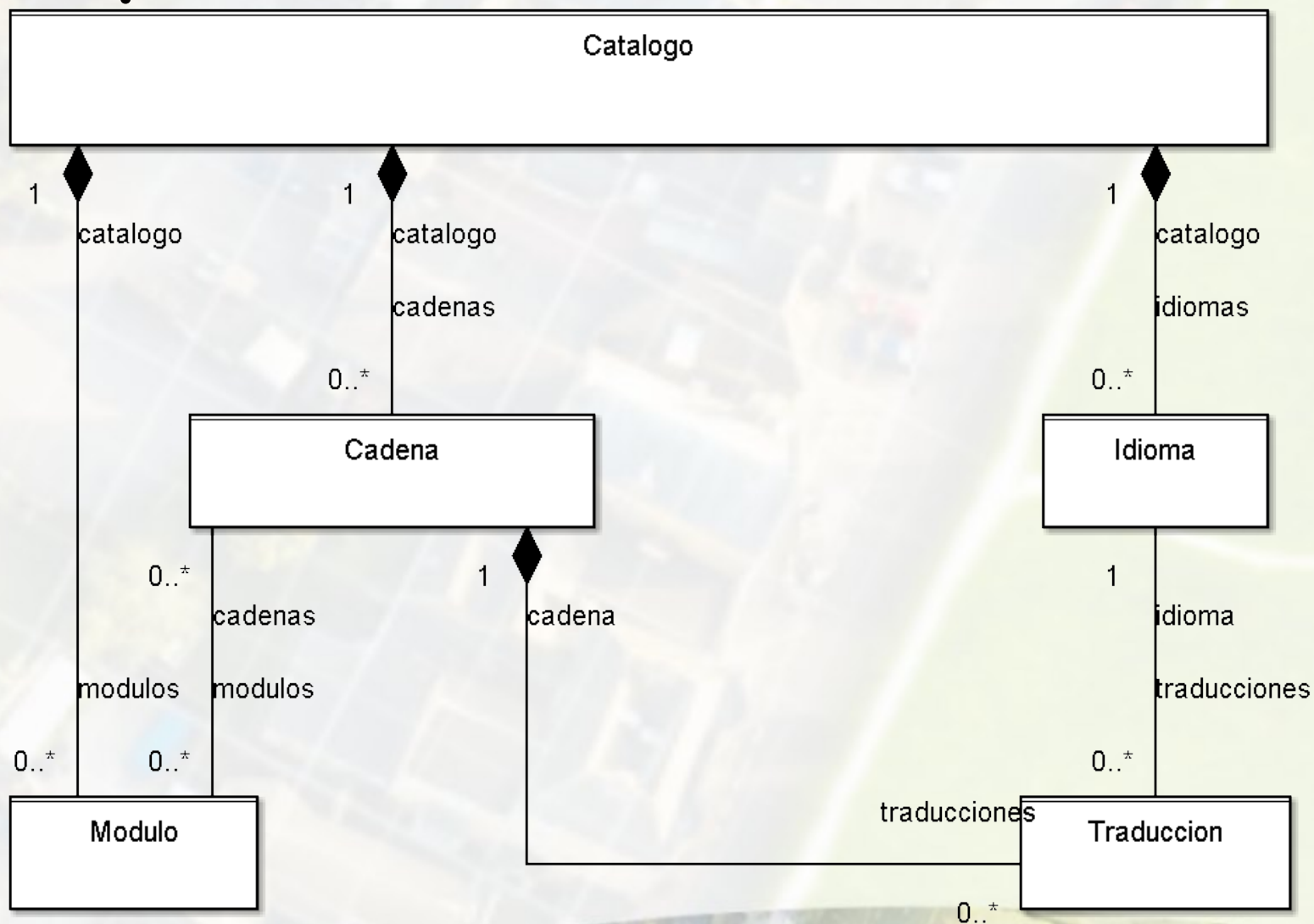
***Módulos** en los que aparecen las Cadenas.*

***Traducciones** de las Cadenas a los Idiomas.*



## Traducción de gvSIG

# Conceptos de traducción en UML



# Conceptos auxiliares

**Importación** de archivos de cadenas y traducciones.

Informe de **Contenido de Archivos** a importar.

Informe de **Progreso y Final de Importación**.

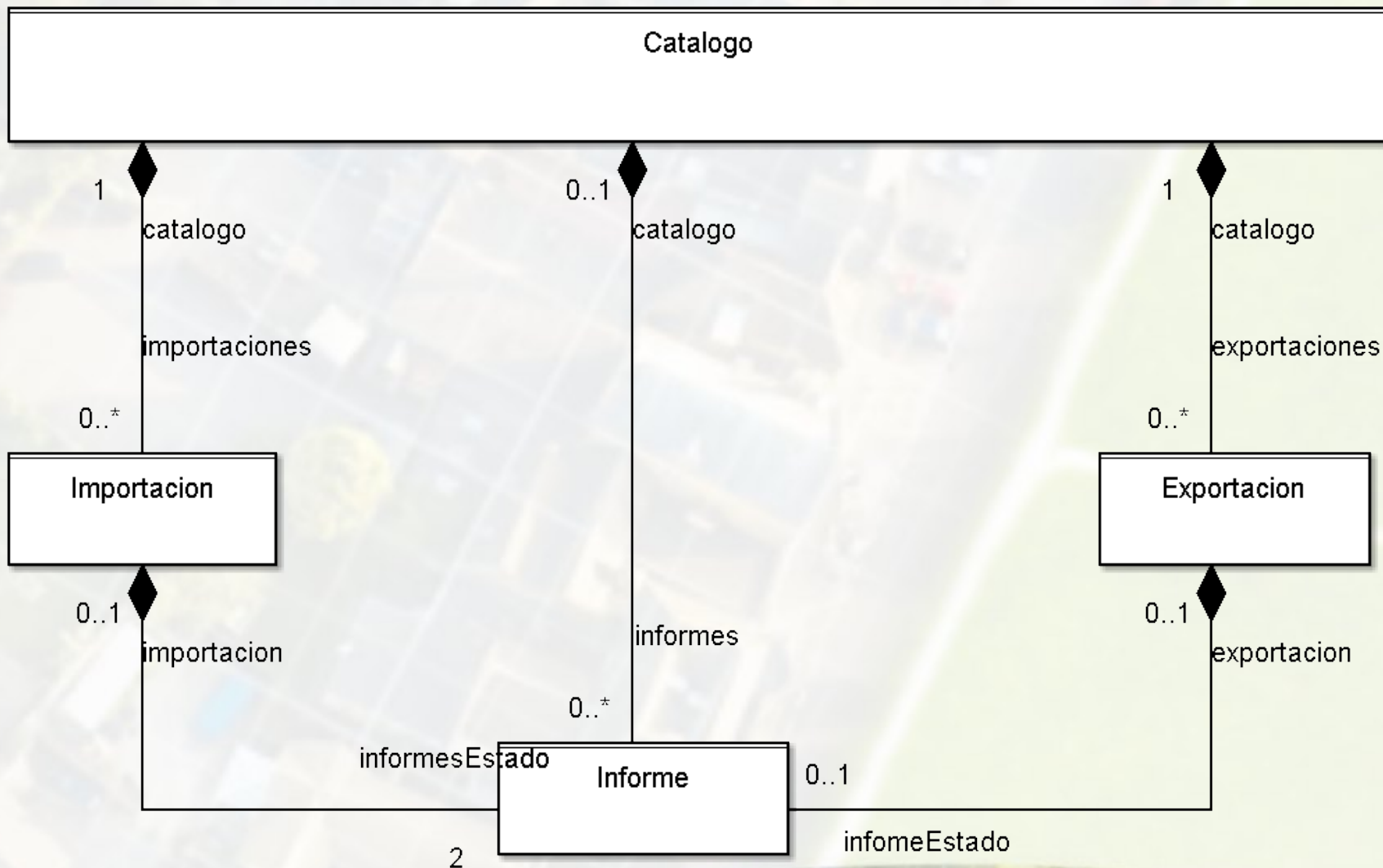
Informe del **Estado de Traducciones**

por **Idiomas** y por **Módulos e Idiomas**.

**Exportación** de traducciones.

Informe del **Contenido del Archivo Exportado**

# Conceptos auxiliares en UML



# El Interfaz de Usuario

Página *Inicial* del Catálogo

Página de *Traducciones*

Página de *Informe de Estado*

Vista *Avanzada*

Páginas de *Importación, Exportación*

Informes de *Contenido* de Archivos

y de *Progreso*



# Página inicial del catálogo

usted está aquí: inicio → traducciones

**Cambios guardados.**

## traducciones

por [manager1](#) — Última modificación 29/11/2010

### Catalogo de Traducciones

Contiene los Idiomas, Cadenas y Traducciones de las Cadenas

Nombre del Producto **gvSIG**

**1893 Cadenas - 15 Idiomas - 23 Modulos**

[Mostrar Informe de Estado](#)

**"click" en la fila de cabecera para Traducir a un Idioma**

**Idiomas**  
**Modulos**

**"click" en las filas de módulos para Traducir a un Idioma las cadenas de una extensión**

	es	en	fr	ca	cs	de	eu	gl	it	nl	pl	pt	ro	zh	po
org.gvsig.traducciones.es.module01	es	en	fr	ca	cs	de	eu	gl	it	nl	pl	pt	ro	zh	po
org.gvsig.traducciones.es.module02	es	en	fr	ca	cs	de	eu	gl	it	nl	pl	pt	ro	zh	po
com.iver.cit.gvsig.annotation	es	en	fr	ca	cs	de	eu	gl	it	nl	pl	pt	ro	zh	po
com.iver.cit.gvsig.cad	es	en	fr	ca	cs	de	eu	gl	it	nl	pl	pt	ro	zh	po
com.iver.cit.gvsig.geoprocessextensions	es	en	fr	ca	cs	de	eu	gl	it	nl	pl	pt	ro	zh	po
com.iver.cit.gvsig.oracle_spatial	es	en	fr	ca	cs	de	eu	gl	it	nl	pl	pt	ro	zh	po
com.iver.cit.gvsig.wis2	es	en	fr	ca	cs	de	eu	gl	it	nl	pl	pt	ro	zh	po



# Página de Traducciones

inicio members news events traducciones procedimientos

owner1 mi carpeta preferencias deshacer salir

**Idioma a traducir**

**idiomas de referencia**

Traducciones al **zh** [gvSIG zh] [Intl. zh] Mas Idiomas **es** **en** [Catalogo](#)

Siguientes Informe Filtro Lista Editor bloques de 10 **adelante, atrás**

**Todas**

	Total	Pendiente		Traducida		Revisada		Definitiva	
Todas	1893	280	14%	1612	85%	1	1%	0	0%
Filtradas	Todas	100%							

**¿ cuántas ?**

Ocultar lista	estado de traduccion	modulos	traductor	fecha de traduccion	revisor	fecha de revision	fecha definitiva	id. cadena
<b>Editor</b>	<b>Traducida</b>	com...		2008/11/25				ca-1062
Editor	Traducida	com...	manager1	2008/11/25 12:19:32.125 GMT+1				ca-1053
Editor	Traducida	com.iver.cit.gvsig	manager1	2008/11/25 12:07:57.578 GMT+1				ca-57

**Seleccionar para ver, traducir o revisar**

**Bloque de Lista de Cadenas y traducciones**

**Editor**



# Página Traducciones con Editor

**Enter == Traducir y avanzar**

mostrar agregar un nuevo ítem estado: borrador público

Traducciones al **ZH** [gvSIG **ZH**] [Intl. **ZH**] Mas Idiomas **es** **en** **Catalogo**



Siguientes Informe Filtro Lista Editor << < > >> bloques de 10

Ocultar Informe	Total	Pendiente		Traducida		Revisada		Definitiva	
Todas	1893	280	14%	1612	85%	1	1%	0	0%
Filtradas	Todas	100%							

**Cambiar estado**

Ocultar editor

nuevo estado: **Pendiente** Traducida Revisada Definitiva

**Traducida**

Actual [ zh ] 聚合

Nueva [ zh ] 聚合

[ es ] Agregación

[ en ] Aggregation

Modulos com.iver.cit.gvsig.geoprocess

Comentar

Historia

**Id. Cadena** ca-1062

Fecha de Traducción	2008/11/25 12:19:32.046 GMT+1	Usuario	manager1
Fecha de Creacion	2008/11/25 12:16:16.359 GMT+1	Usuario	manager1

**Teclear traducción**

**Comentario opcional**

Ocultar lista	estado de traducción	modulos	traductor	fecha de traducción	revisor	fecha de revision	fecha definitiva	id. cadena
Editor	<b>Traducida</b>	com.iver.cit.gvsig.geoprocess	manager1	2008/11/25 12:19:32.125 GMT+1				ca-1063

Siguientes

# Página Traducciones con Historia

<input type="button" value="Ocultar Informe"/>	<b>Total</b>	<b>Pendiente</b>	<b>Traducida</b>	<b>Revisada</b>	<b>Definitiva</b>
Todas	1893	280 14%	1612 85%	1 1%	0 0%
Filtradas	Todas	100%			

<input type="button" value="Ocultar editor"/>	nuevo estado:	<input type="button" value="Pendiente"/>	<input type="button" value="Traducida"/>	<input type="button" value="Revisada"/>	<input type="button" value="Definitiva"/>
<b>Traducida</b>	Agregacion				
Actual [ zh ]	聚合				
Nueva [ zh ]	<input type="text" value="聚合"/>				
[ es ]	Agregación				
[ en ]	Aggregation				
Modulos	com.iver.cit.gvsig.geoprocess				
<input type="button" value="Comentar"/>	<input type="text"/>				
	Id. Cadena ca-1062				
Fecha de Traduccion	2008/11/29 14:01:17.500 GMT+1	Usuario	owner1		
Fecha de Creacion	2008/11/25 12:16:16.359 GMT+1	Usuario	manager1		

<input type="button" value="Ocultar historia"/>	fecha accion	usuario actor	estado de traduccion	fecha de traduccion	traductor	fecha de revision	revisor	fecha definitiva
<b>Traducir</b>	2008/11/29 14:01:17.500 GMT+1	owner1	<b>Traducida</b>	2008/11/29 14:01:17.500 GMT+1	owner1			
Traduccion	聚合							
<b>Dejar como Pendiente</b>	2008/11/29 14:01:13.390 GMT+1	owner1	<b>Pendiente</b>					
Traduccion	聚合							
<b>Revisar</b>	2008/11/29 14:01:09.171 GMT+1	owner1	<b>Revisada</b>	2008/11/29 14:01:03.687 GMT+1	owner1	2008/11/29 14:01:09.171 GMT+1	owner1	
Traduccion	聚合							
<b>Traducir</b>	2008/11/29 14:01:03.687 GMT+1	owner1	<b>Traducida</b>	2008/11/29 14:01:03.687 GMT+1	owner1			
Traduccion	聚合							
<b>Dejar como Pendiente</b>	2008/11/29 14:00:58.250 GMT+1	owner1	<b>Pendiente</b>					
Traduccion	聚合							



# Página Traducciones con Filtro

*por estados*

*¿ cuántas filtradas ?*

	Pendiente	Traducida	Revisada	Definitiva
Todas	1893	1612	1	0
Filtradas	33	0	0	0

<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
-------------------------------------	--------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------

com.iver.gvsig.expressionfield

Fecha de Traducción

Fecha de Revision

Fecha Definitiva

*por módulo (extensión)*

*Mas criterios: el símbolo, la traducción, el traductor, el revisor, fechas, id de cadena (interno a la aplicación)*

Fecha de Creacion	2008/11/25 12:35:57.343 GMT+1	Usuario	manager1
-------------------	-------------------------------	---------	----------

estado de traduccion	modulos	traductor	fecha de traduccion	revisor	fecha de revision	fecha definitiva	id. cadena
Pendiente	com.iver.gvsig.expressionfield						ca-1481



# Enlaces a Último Informe y Vista Avanzada

inicio members news events traducciones procedimientos

owner1 mi carpeta preferencias deshacer salir

usted está aquí: inicio → traducciones

**Vista avanzada para el Coodinador con importaciones, exportaciones e informes**

**Último Informe de Estado elaborado**

## traducciones

por manager1 — Última modificación 29/11/2008 13:07

### Catalogo de Traducciones

Contiene los Idiomas, Cadenas y Traducciones de las cadenas a multiples idiomas.

Nombre del Producto **gvsig**

1893 Cadenas - 15 Idiomas - 23 Modulos

[Vista avanzada](#)

[Mostrar Informe de Estado](#)

modulos - idiomas	es	en	fr	ca	cs	de	eu	gl	it	nl	pl	pt	ro	zh	po
org.gvsig.gvsigtraducciones.modulo01															
org.gvsig.gvsigtraducciones.modulo02															
com.iver.cit.gvsig															
com.iver.cit.gvsig.annotation															
com.iver.cit.gvsig.cad															
com.iver.cit.gvsig.geoprocess															
com.iver.cit.gvsig.geoprocessextensions															
com.iver.cit.gvsig.jdbc_spatial															
com.iver.cit.gvsig.oracle_spatial															
com.iver.cit.gvsig.wcs															
com.iver.cit.gvsig.wfs2															

# Página Informe de Estado, por Idiomas

Nombre del Producto **gvSIG**

[Vista avanzada](#)

[Ocultar](#)

## Idiomas

La elaboración del Informe de Estado por Modulos e Idiomas es una labor intensiva, y por lo tanto se realiza periodicamente por el Coordinador, pero no en cada solicitud de usuario.

Fecha del Informe de Idiomas **2008/11/29 14:56:51.156 GMT+1**

15 idiomas	pendiente		traducida		revisada		definitiva		1893 cadenas
es	68	3%	1825	97%	0	0%	0	0%	
en	128	6%	1765	94%	0	0%	0	0%	
fr	909	48%	980	51%	3	1%	1	0%	
ca	261	13%	1632	87%	0	0%	0	0%	
cs	339	17%	1553	82%	0	0%	1	1%	
de	1216	64%	673	35%	3	1%	1	0%	
eu	324	17%	1569	83%	0	0%	0	0%	
gl	410	21%	1483	79%	0	0%	0	0%	
it	298	15%	1595	85%	0	0%	0	0%	
nl	1437	76%	456	24%	0	0%	0	0%	
pl	571	30%	1322	70%	0	0%	0	0%	
pt	1112	59%	781	41%	0	0%	0	0%	
ro	497	26%	1396	74%	0	0%	0	0%	
zh	280	14%	1612	85%	1	1%	0	0%	
po	1825	97%	58	3%	0	0%	0	0%	

**"click" en el Idioma o un estado para ver o traducir**



# Página Avanzada: Idiomas

Contiene los Idiomas, Cadenas y Traducciones de las cadenas a multiples idiomas.



caracteristicas	valores
<b>Fecha de ultima Importacion</b> Fecha y hora de fin del Ultimo proceso de Importacion	2008/11/25 17:39:41.937 GMT+1
<b>Fecha del Ultimo Informe de Estado</b> Fecha y Hora en que se elaboro el ultimo informe de estado de traduccion del catalogo.	2008/11/29 14:56:51.156 GMT+1
<b>Nombre del Producto</b> Nombre del Producto cuyas traducciones se manejan con este Catalogo.	gvSIG
<b>Ultima Version importada del producto</b> Ultima Version del Producto que se ha importado.	1.1.1
<b>Identificador del Ultimo Build Importado</b> Identificador del Ultimo Build del Producto que ha sido importado.	1234

**texto** texto descriptivo, una descripcion textual extensa del elemento.

## Coleccion de Idiomas

Coleccion de idiomas a los que se desea traducir las cadenas.

### Languages

editar	titulo	descripcion	codigo de idioma en gvSIG	codigo internacional de idioma	es idioma principal
	es		es	es	Falso
	en		en	en	Falso
	fr		fr	fr	Falso
	ca		ca	ca	Falso
	cs		cs	cs	Falso
	de		de	de	Falso
	eu		eu	eu	Falso
	gl		gl	gl	Falso
	it		it	it	Falso
	nl		nl	nl	Falso
	pl		pl	pl	Falso
	pt		pt	pt	Falso
	ro		ro	ro	Falso
	zh		zh	zh	Falso
	po		po	po	Falso
	Crear  Idioma				


























Crear  Idioma

## Coleccion de Modulos

# Página Avanzada: Modulos

Coleccion de Modulos en el Producto a traducir.

### Modules

titulo	descripcion	es modulo principal
 org.gvsig.gvsigtraducciones.modulo01		Falso
 org.gvsig.gvsigtraducciones.modulo02		Falso
 com.iver.cit.gvsig		Falso
 com.iver.cit.gvsig.annotation		Falso
 com.iver.cit.gvsig.cad		Falso
 com.iver.cit.gvsig.geoprocess		Falso
 com.iver.cit.gvsig.geoprocessextensions		Falso
 com.iver.cit.gvsig.jdbc_spatial		Falso
 com.iver.cit.gvsig.oracle_spatial		Falso
 com.iver.cit.gvsig.wcs		Falso
 com.iver.cit.gvsig.wfs2		Falso
 com.iver.cit.gvsig.wms		Falso
 com.iver.core		Falso
 com.iver.gvsig.addeventtheme		Falso
 com.iver.gvsig.centerviewpoint		Falso
 com.iver.gvsig.datalocator		Falso
 com.iver.gvsig.expresionfield		Falso
 es.gva.cit.gvsig.catalogClient		Falso
 es.prodevelop.cit.gvsig.arcims		Falso
 org.gvsig.crs		Falso
 org.gvsig.georeferencing		Falso
 org.gvsig.rasterTools		Falso
 org.gvsig.scripting		Falso

## Coleccion de Importaciones





















Coleccion de procesos de Importacion para cargar modulos, idiomas, cadenas y traducciones.

### Imports

# Coleccion de **Importaciones, Exportaciones e Informes**

Coleccion de procesos de importacion para cargar modulos, idiomas, cadenas y traducciones.






## Imports

editar	titulo	descripcion	version del producto	identificador del build	fecha y hora de comienzo	fecha y hora de fin
  ▾	 i1				2008/11/25 09:13:54.703 GMT+1	2008/11/25 09:13:58.812 GMT+1
  ▾	 i2				2008/11/25 10:50:59.484 GMT+1	2008/11/25 10:51:03.796 GMT+1
  ▾	 i3				2008/11/25 11:45:53.421 GMT+1	
  ▾	 i4 solo completar				2008/11/25 15:44:49.140 GMT+1	2008/11/25 15:45:41.546 GMT+1
  ▾	 i7		1.1.1	1234	2008/11/25 17:37:55.437 GMT+1	2008/11/25 17:39:41.937 GMT+1
  ▾	 Importar o ver nuevo build		1.1.2	B11231231	2008/11/26 19:43:25.046 GMT+1	
	Crear  Importacion					

## Coleccion de Exportaciones

Coleccion de procesos de Exportacion para grabar modulos, idiomas, cadenas y traducciones.









## Exports

editar	titulo	descripcion	version del producto	identificador del build	fecha y hora de comienzo	fecha y hora de fin
 	 eee					
	Crear  Exportacion					

## Coleccion de Informes de Estado

Coleccion de Informes del Estado de traducciones en Modulos e Idiomas.

## Reports

editar	titulo	descripcion	es auto-actualizable	intervalo minimo de actualizacion en minutos	version del producto	identificador del build	fecha y hora de fin
  ▾	 r1		Verdadero	1440	1.1.1	1234	2008/11/29 14:56:51.156 GMT+1
  ▾	 Informe el Miercoles		Falso	30			
	Crear  Informe de Estado						

Ultima importacion

# Importacion: Contenido Archivos Entrada

Instancia de Proceso de Importacion, a partir de un fichero de entrada.

caracteristicas	valores
<b>Version del producto</b> Version del Producto que se importa en este proceso.	
<b>Identificador del Build</b> Identificador del Build del Producto que se importa en este proceso.	
<b>Intervalo de Refresco en Minutos</b> Intervalo de tiempo en minutos tras las que se requiere que se actualize el estado e informe de progreso.	2
<b>Intervalo de Refresco en Numero de Escrituras</b> Numero de escrituras de cadenas o traducciones tras las que se requiere que se actualize el estado e informe de progreso.	500
<b>Estado del Proceso</b> El estado del proceso de importacion, como activo o inactivo.	Active
<b>Fecha y Hora de Comienzo</b> Fecha y hora en que se comenzo a ejecutar el proceso de importacion.	2008/11/25 11:45:53.4 GMT+1
<b>Fecha y Hora de Fin</b> Fecha y hora en que termino el proceso de importacion.	
<b>Fecha y Hora del ultimo informe de Progreso</b> Fecha y hora en que se refresco al ultimo informe de progreso.	2008/11/25 12:55:18.7 GMT+1
<b>Comenzo a ejecutar</b> Si el proceso de importacion ha comenzado alguna vez a ejecutarse.	Verdadero
<b>Exito?</b> Si el proceso de importacion ha completado exitosamente su ejecucion.	Falso
<b>Usuario Importador</b> Usuario que ha realizado la importacion.	manager1

**texto** texto descriptivo. una descripcion textual extensa del elemento.

**informe de excepcion** cuando el proceso de importacion finaliza con una condicion de error, contiene el informe del error de la aplicacion.

## Contenido Archivos de Entrada

Contenidos de los Archivos de Entrada, incluyendo un numero de directorios de modulo con ficheros de cadenas y traducciones a un numero de idiomas,

*Numero total de Cadenas 1874*

archivo - modulo - registros - traducciones	total	ca	cs	de	en	es	eu	fr	gl	it	nl	pl	po	pt	ro
<b>gvSIG111_traducccion_NoExtraFolder.zip</b>	<b>28765</b>	<b>2052</b>	<b>2001</b>	<b>2001</b>	<b>2208</b>	<b>2313</b>	<b>2003</b>	<b>2001</b>	<b>2001</b>	<b>2001</b>	<b>1964</b>	<b>1866</b>	<b>98</b>	<b>2098</b>	<b>1943</b>
Traducida	23705	2024	1933	959	2180	2262	1949	1302	1864	1977	638	1640	70	1105	1746
Pendiente	5060	28	68	1042	28	51	54	699	137	24	1326	226	28	993	197
com.iver.cit.gvsig	10836	777	777	777	786	788	779	777	777	777	753	753		777	757
Traducida	9407	773	740	481	784	788	773	528	729	772	424	697		492	704
Pendiente	1429	4	37	296	2	-	6	249	48	5	329	56		285	53
com.iver.cit.gvsig.annotation	969	69	69	69	70	71	69	69	69	69	69	69		69	69
Traducida	670	64	65	22	66	67	65	27	42	65	18	41		21	65





3-5 Dic'08

4<sup>as</sup>  
Jornadas  
Internacionales

Palacio de Congresos de Valencia

gvSIG

M ▶▶  
Model Driven Development



Taller: Plataforma Colaborativa

# Traducción de gvSIG

Veamos la aplicación "en vivo" !  
(o mejor dicho "in silico")

<http://gvSIG.org>

# Licencias y estándares aplicados

*La aplicación utiliza exclusivamente*

***programación libre y en código abierto***

*bajo licencia "**GPL**"*

*("GNU General Public License")*

*Aplicando **estándares abiertos***

*de modelado y desarrollo del "**OMG**"*

*("Object Management Group")*

# Tecnologías utilizadas

Lenguaje de Modelado "**UML**"

("Unified Modeling Language") de "OMG"

Intercambio de modelos "**XMI**" de "OMG"

Lenguaje **Python** ("GPL")

Base de datos orientada al objeto **ZODB** ("GPL")

Servidor de aplicaciones **ZOPE** ("GPL")

Gestor de contenidos **Plone** ("GPL")

# El fabricante de la aplicación

***Model Driven Development sl***

*expertos en estándares abiertos*

*en el ámbito institucional internacional.*

***MDDsl** suministra **desarrollos colaborativos**  
en código abierto y **libre.***

***MDDsl** desarrolla y utiliza "**factorías de software**"  
para automatización del **desarrollo dirigido por modelos,**  
según la "**Model Driven Architecture**" del **OMG.***

## Taller: Plataforma Colaborativa / Traducción de Cadenas en gvSIG: resumen

- Queremos traducir gvSIG a muchos idiomas, y entre muchos podemos hacerlo con la nueva herramienta de traducciones del Portal de gvSIG.
- Colaboración entre los participantes, y qué hace cada uno. Las normas serán publicadas en una nueva aplicación especial del Portal de gvSIG.
- Conceptos modelados por el fabricante para construir la aplicación.
- Las páginas de la aplicación soportando el trabajo colaborativo, incluyendo la de entrada, la de Traducciones, y sus paneles de Informe, Editor, Filtro, Lista e Historia, así como el Informe de Estado y vistas avanzadas para el Coordinador.
- Soporte explícito a procesos de importación y exportación, y sus informes de contenido y progreso.
- Hemos visto la aplicación "en vivo".
- Hemos visto las tecnologías FLOSS y abiertas aplicadas por el fabricante con procesos automatizados de desarrollo basados en modelos.

## Taller: Plataforma Colaborativa

*Agradecemos:*

*sobre todo, la colaboración, compañerismo y lealtad de los **Equipos de gvSIG**, y su **comunidad**.*

*la confianza depositada en Model Driven Development si por **gvSIG** y la **Consellería de Infraestructuras y Transporte** de la **Generalidad Valenciana**.*

*y la infraestructura y soporte del **Instituto Tecnológico de Informática**.*

3-5 Dic'08

4<sup>as</sup>  
Jornadas  
Internacionales

Palacio de Congresos de Valencia

gvSIG

Traducción de gvSIG **M**▶▶▶ Model Driven Development



Taller: Plataforma Colaborativa

*Aprovechamos la ocasión para **ofreceros**,  
a vosotros personalmente  
y a vuestras organizaciones y clientes,  
el **compañerismo**, **apoyo** y los **servicios** de*

**M**▶▶▶

**Model Driven Development**



3-5 Dic'08

4<sup>as</sup>  
Jornadas  
Internacionales

Palacio de Congresos de Valencia

gvSIG

Traducción de gvSIG **M**▶▶▶ Model Driven Development



Taller: Plataforma Colaborativa

¿ *preguntas* ?

*Por favor, dadnos vuestra **opinión** y realimentación.*

*Podéis enviar vuestros correos a vuestros coordinadores,  
o a la dirección:*

**gvSIGtraducciones @ ModelDD.org**

3-5 Dic'08

4<sup>as</sup>  
Jornadas  
Internacionales

Palacio de Congresos de Valencia

gvSIG

**M** ▶▶  
Model Driven Development



Taller: Plataforma Colaborativa

**¡ Gracias por vuestra asistencia,  
atención y colaboración con gvSIG !**

**Traducción de gvSIG**  
( cadenas)

Desarrollada y presentada para gvSIG por

**Model Driven Development,sl**

contacto: **carrasco@ModelDD.org**